

KARTA PRZEDMIOTU										
Nazwa przedmiotu w języku polskim: TLUMACZENIE PISEMNE								Kod przedmiotu: KF/FA-IP/TS/23		
Nazwa przedmiotu w języku angielskim: WRITTEN TRANSLATION										
Kierunek studiów: Filologia angielska				Profil: praktyczny				Poziom studiów: I stopień		
Specjalność/specjalizacja: translatoryka stosowana				Forma zaliczenia przedmiotu: zaliczenie na ocenę po semestrze 5 egzamin po semestrze 6				Semestr studiów: 5, 6		
Nazwa modułu programu: specjalnościowy				Język w jakim prowadzone są zajęcia: angielski						
Tryb studiów	Forma zajęć								Ogólna liczba godzin	Liczba punktów ECTS:
	W	Ćw.	Konw.	Lab.	Proj.	Sem.	Zajęcia terenowe	Lekt.		
Tryb stacjonarny	-	30 sem. 5	-	-	-	-	-	-	30	Sem. 5: 5 Sem. 6: 6 Razem: 11
Tryb stacjonarny	-	30 sem. 6	-	-	-	-	-	-	30	
Tryb niestacjonarny	-	30 sem. 5	-	-	-	-	-	-	30	
Tryb niestacjonarny	-	30 sem. 6	-	-	-	-	-	-	30	
Jednostka realizująca przedmiot, wydział: Kolegium Filologii										
Odpowiedzialny za opracowanie karty przedmiotu (tytuł/stopień naukowy, imię i nazwisko, adres e-mail): dr Elżbieta Krawczyk (ekrawczyk@wszop.edu.pl)										
CEL PRZEDMIOTU:										
C1.	Zapoznanie studentów z podstawami strategii tłumaczeniowych									
C2.	Zapoznanie studentów z zastosowaniem teorii tłumaczeniowych w praktycznej pracy tłumacza									
C3	Zapoznanie studentów ze specyfiką pracy tłumacza zawodowego									
WYMAGANIA WSTĘPNE:										
1.	Wiedza z zakresu językoznawstwa									
2.	Umiejętność rozróżniania stylistyki języka angielskiego i polskiego									
PRZEDMIOTOWE EFEKTY UCZENIA SIĘ – semestr V:								ODNIESIENIE DO KIERUNKOWYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ		
EU1	Student posiada wiedzę o technikach tłumaczenia, właściwego doboru rejestru w tłumaczeniu. ma uporządkowaną wiedzę o metodyce, normach, procedurach i dobrych praktykach w pracy tłumacza							FIL K_W07		
EU2	Student ma umiejętności językowe na poziomie umożliwiającym przygotowanie tłumaczeń, potrafi zastosować do przekładów pisemnych właściwe strategie, metody i techniki tłumaczeń z wykorzystaniem narzędzi komunikacyjno-informacyjnych							FIL K_U03 FIL K_U12 FIL K_U13		
EU3	Student jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy							FIL K_K01		

PRZEDMIOTOWE EFEKTY UCZENIA SIĘ – semestr VI:		ODNIESIENIE DO KIERUNKOWYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ	
EU1	Student posiada wiedzę o technikach tłumaczenia, właściwego doboru rejestru w tłumaczeniu. ma uporządkowaną wiedzę o metodyce, normach, procedurach i dobrych praktykach w pracy tłumacza	FIL K_W07	
EU2	Student ma umiejętności językowe na poziomie umożliwiającym przygotowanie tłumaczeń, potrafi zastosować do przekładów pisemnych właściwe strategie, metody i techniki tłumaczeń z wykorzystaniem narzędzi komunikacyjno-informacyjnych	FIL K_U03 FIL K_U12 FIL K_U13	
EU3	Student jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy	FIL K_K01	
TREŚCI PROGRAMOWE:			
L.p.	ĆWICZENIA:	Liczba godzin	
		S	N
SEMESTR V			
ĆW 1	Zagadnienia techniczne tłumaczenia pisemnego. Rodzaje tłumaczeń, typy tłumaczeń, strategie tłumaczeniowe: ekwiwalent, adaptacja, transferacja, parafraza, neutralizacja, tłumaczenie opisowe, proces tłumaczeń, jakość tłumaczeń, podstawowe zasady praca tłumacza, praca ze źródłami, materiały pomocnicze, przegląd podstawowych teorii tłumaczeniowych	4	4
ĆW 2	Przygotowanie do tłumaczenia. Zapoznanie z tekstem źródłowym	4	4
ĆW 3	Rejestr tłumaczenia a potrzeby odbiorcy. Zajęcia praktyczne w określaniu rejestru tłumaczenia na potrzeby odbiorcy	4	4
ĆW 4	Leksyka w prostych tłumaczeniach. Zajęcia praktyczne	4	4
ĆW 5	Składnia w prostych tłumaczeniach. Zajęcia praktyczne.	4	4
ĆW 6	Stylistyka i interpunkcja w prostych tłumaczeniach. Zajęcia praktyczne	2	2
ĆW 7	Tłumaczenia instrukcji i poradników. Zajęcia praktyczne	4	4
ĆW 8	Tłumaczenie tekstów naukowych. Zajęcia praktyczne	4	4
RAZEM		30	30
SEMESTR VI			
ĆW 9	Tłumaczenie tekstów prawniczych. Zajęcia praktyczne np. wyroki, pełnomocnictwa, akty prawne	4	4
ĆW 10	Tłumaczenie korespondencji biznesowej. Zajęcia praktyczne np. listy formalne	4	4
ĆW 11	Tłumaczenie dokumentacji biznesowej. Zajęcia praktyczne, np. Umowy	4	4
ĆW 12	Rejestr tłumaczenia a potrzeby odbiorcy. Zajęcia praktyczne w zmianie rejestru tłumaczenia na potrzeby odbiorcy	4	4
ĆW 13	Zarys tłumaczenia audiowizualnego. Przedstawienie różnych typów tłumaczeń audiowizualnych: napisy do filmów zagranicznych, tłumaczenia do wersji lektorskiej, dubbing oraz tłumaczenie gier video i komputerowych	4	4
ĆW 14	Efekt końcowy Edycja i obróbka końcowa gotowego tłumaczenia	4	4
ĆW 15	Tłumaczenia w praktyce Ćwiczenia tłumaczeniowe	6	6
RAZEM:		30	30

FORMA I KRYTERIA ZALICZENIA PRZEDMIOTU: Zaliczenie pisemne i egzamin polegające na tłumaczeniu z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski tekstów z zakresu różnego rejestru

NARZĘDZIA I METODY DYDAKTYCZNE

1.	Laptop, rzutnik multimedialny
2.	Ćwiczenia na materiałach do tłumaczenia - indywidualnie i grupowo
3.	Platforma Moodle i Teams

OBCIĄŻENIE STUDENTA PRACĄ: semestr V

Forma aktywności		Liczba godzin na zrealizowanie aktywności	
		tryb stacjonarny	tryb niestacjonarny
1.	godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim	30	30
2.	samodzielne przygotowanie do zajęć	30	30
3.	przygotowanie do egzaminu/zaliczenia	25	25
4.	udział w konsultacjach	10	10
5.	zapoznanie się literaturą przedmiotu	28	28
6.	egzamin/zaliczenie	2	2
SUMA GODZIN		125	125
LICZBA PUNKTÓW ECTS		5	5

OBCIĄŻENIE STUDENTA PRACĄ: SEMESTR VI

Formy aktywności		Liczba godzin na zrealizowanie aktywności	
		Tryb stacjonarny	Tryb niestacjonarny
1.	godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim	30	30
2.	samodzielne przygotowanie do zajęć	45	45
3.	przygotowanie do egzaminu/zaliczenia	30	30
4.	udział w konsultacjach	15	15
5.	zapoznanie się literaturą przedmiotu	28	28
6.	egzamin/zaliczenie	2	2
SUMA GODZIN		150	150
LICZBA PUNKTÓW ECTS		6	6

LITERATURA PODSTAWOWA:

1.	Jopek-Bosiacka A. : <i>Przekład prawny i sądowy</i> . PWN 2007 (IBUK)
2.	Korzeniowska A., Kuhiwczak P. : <i>Successful Polish-English translation</i> . PWN 2010
3.	Pochhacker F., Shlesinger M. (eds.) : <i>Interpreting studies reader</i> . Routledge 2002

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

1.	Bassnett S. : <i>Translation Studies. Revised Edition</i> . Routledge 1998
2.	Hatim B., Munday J. : <i>Translation. An advanced resource book</i> . Routledge 2004
3.	Tryuk M. : <i>Przekład ustny konferencyjny</i> . PWN 2007
4.	Venuti L. (ed.) : <i>The translation studies reader</i> . Routledge 2000

PRZYDATNE INFORMACJE:	
1.	PLATFORMA MOODLE zawiera : <ul style="list-style-type: none"> • materiały dydaktyczne do przedmiotu • przedmiotowe efekty uczenia się • zalecaną literaturę • warunki i kryteria zaliczenia przedmiotu
2.	BIBLIOTEKA WSZOP zapewnia literaturę podstawową do przedmiotu oraz wybrane pozycje literatury uzupełniającej, w tym dostęp do zbiorów cyfrowych i Platformy IBUK Libra
3.	ELEKTRONICZNY NIEZBĘDNIK STUDENTA zawiera: <ul style="list-style-type: none"> • kierunkowe efekty uczenia się • karty przedmiotów • terminy konsultacji nauczycieli akademickich
4.	WIRTUALNY DZIEKANAT zawiera: <ul style="list-style-type: none"> • harmonogram zajęć na bieżący semestr • harmonogram sesji egzaminacyjnej • ogłoszenia dotyczące organizacji roku akademickiego
5.	Terminy egzaminów uzgadnia starosta roku z prowadzącym zajęcia
6.	Karta przedmiotu obowiązuje od roku akademickiego 2021/2022